

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
EXTENDING THE ADAPTATION TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND NEW ZEALAND
ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS
POR EL QUE SE PRORROGA LA ADAPTACIÓN DEL ACUERDO
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y NUEVA ZELANDA
SOBRE EL COMERCIO DE LAS CARNES DE OVEJA, CORDERO Y CABRA

AFTALE
I FORM AF BREVVÆKSLING
OM VIDEREFØRELSE AF TILPASNINGEN AF AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG NEW ZEALAND
OM HANDEL MED FÅRE-, LAMME- OG GEDEKØD

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER ANPASSUNGEN DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND NEUSEELAND
ÜBER DEN HANDEL MIT HAMMEL-, SCHAF- UND ZIEGENFLEISCH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΞΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΕΑΤΟΣ ΠΡΟΒΑΤΟΥ, ΑΜΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙΓΟΣ

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
PROROGÉANT L'ADAPTATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET LA NOUVELLE-ZELANDE
SUR LE COMMERCE DES VIANDES OVINE ET CAPRINE

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
CHE PROROGA L'ADEGUAMENTO DELL'ACCORDO
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E LA NUOVA ZELANDA
SUL COMMERCIO DI CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA

OVEREENKOMST
~~IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING~~
TOT VERLENGING VAN DE AANPASSING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN NIEUW-ZEELAND
INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

ACORDO
SOB A FORMA DE TROCA DE CARTAS
QUE PRORROGA A ADAPTAÇÃO DO ACORDO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E A NOVA ZELÂNDIA
SOBRE O COMÉRCIO DAS CARNES DE CARNEIRO, BORREGO E CAPRINO

Señor:
Hr.
Herr,
Κύριε,
Sir,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

Bruselas, 14. 1. 1994

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas de 1989 por el que se constituyó un Acuerdo entre la Comunidad y Nueva Zelanda que adaptó el Acuerdo Principal celebrado en 1980 entre ambas Partes sobre el comercio de las carnes de oveja, cordero y cabra.

Como continuación de las conversaciones mantenidas recientemente, tengo el honor de proponerle que el Acuerdo contenido en el citado Canje de Notas continúe en vigor tras el 31 de diciembre de 1993 con sujeción a las siguientes modificaciones:

1. El texto siguiente sustituirá al del apartado A de la Cláusula 1 del Acuerdo: "En la Cláusula 2 del Acuerdo Principal, modificada por la Cláusula 6 del mismo Acuerdo, la cifra de 245.500 toneladas, que representa la cantidad máxima total de toneladas métricas que pueden alcanzar las importaciones anuales en la Comunidad de carne de oveja, cordero y cabra procedente de Nueva Zelanda, se considerará que ha sido sustituida por la cifra de 205.600 toneladas. Esta cifra se estimará que incluye unas cantidades máximas de importación en la Comunidad Europea de cordero neozelandés con una presentación que en ningún momento se haya congelado iguales a 6000 toneladas métricas en 1989, 7500 en 1990, 9000 en 1991, 10.500 en 1992, 12.000 en 1993 y 13.500 en 1994."
2. En la Cláusula 4 del Acuerdo, los términos "hasta el 31 de diciembre de 1993" se sustituirán por "hasta el 31 de diciembre de 1994".

Tengo el honor de proponerle que, si lo que precede es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y su confirmación constituyan conjuntamente un Acuerdo en la materia entre la Comunidad y el Gobierno de Nueva Zelanda.

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1993 subject to the following amendments :

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement : "In Clause 2 of the Principal Agreement, as modified by Clause 6 of the Principal Agreement, the ceiling figure of "245,500", representing the annual ceiling, in metric tonnes, on the total quantity of imports each year into the Community of mutton, lamb and goatmeat from New Zealand shall be deemed to have been replaced by "205,600". This ceiling shall be deemed to include a maximum in 1989 of 6,000 metric tonnes of lamb imported into the European Community from New Zealand in a form which has never been frozen, a maximum of 7,500 metric tonnes in 1990, a maximum of 9,000 metric tonnes in 1991, a maximum of 10,500 metric tonnes in 1992, a maximum of 12,000 metric tonnes in 1993 and a maximum of 13,500 metric tonnes in 1994."
2. in Clause 4 of the Agreement the words : "until 31 December 1994" shall be substituted for the words, "until 31 December 1993".

I have the honour to propose, that if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτίμησής μου.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de la Unión Europea
På vegne af Rådet for Den Europæiske Union
Im Namen des Rates der Europäischen Union
Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
On behalf of the Council of the European Union
Au nom du Conseil de l'Union européenne
A nome del Consiglio dell'Unione europea
Namens de Raad van de Europese Unie
Em nome do Conselho da União Europeia

Wisker

Brussels, 14. 1. 1994

Sir,
Señor:
Hr.
Herr,
Kúpte,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

"I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1993 subject to the following amendments :

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement : "In Clause 2 of the Principal Agreement, as modified by Clause 6 of the Principal Agreement, the ceiling figure of "245,500", representing the annual ceiling, in metric tonnes, on the total quantity of imports each year into the Community of mutton, lamb and goatmeat from New Zealand shall be deemed to have been replaced by "205,600". This ceiling shall be deemed to include a maximum in 1989 of 6,000 metric tonnes of lamb imported into the European Community from New Zealand in a form which has never been frozen, a maximum of 7,500 metric tonnes in 1990, a maximum of 9,000 metric tonnes in 1991, a maximum of 10,500 metric tonnes in 1992, a maximum of 12,000 metric tonnes in 1993 and a maximum of 13,500 metric tonnes in 1994."
2. in Clause 4 of the Agreement the words : "until 31 December 1994" shall be substituted for the words, "until 31 December 1993".

I have the honour to propose, that if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

EL/CE/NZ/15

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

On behalf of the Government of New Zealand
Por el Gobierno de Nueva Zelanda
For regeringen for New Zealand
Für die Regierung Neuseelands
Εξ ονόματος της Κυβέρνησης της Νέας Ζηλανδίας
Au nom du gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Per il governo della Nuova Zelanda
Namens de Regering van Nieuw-Zeeland
Pelo Governo da Nova Zelândia

